

Grüne Fraktion im Rat der Stadt - 52062 Aachen

Oberbürgermeisterin
Sibylle Keupen
Rathaus/Markt
52058 Aachen

Geschäftsstelle
Verwaltungsgebäude Katschhof
Johannes-Paul-II.-Straße 1
52062 Aachen

Grüne 0241 / 432 -7217
Antrag Nr. 11/2022

Aachen, 23.03.2022

Ratsantrag

Mehrsprachigkeit der Webangebote der Stadt

Sehr geehrte Frau Oberbürgermeisterin,

Die Fraktion der GRÜNEN beantragt, im Rat der Stadt folgenden Beschluss zu fassen:

Die Verwaltung wird beauftragt, die wichtigsten Teile der Webangebote der Stadt auf Englisch verfügbar zu machen. Für besonders relevante Seiten mit wichtigen Informationen für Neu-Aachener*innen, Studierende und internationale Zielgruppen soll dabei nach Möglichkeit keine ungeprüfte maschinelle Übersetzung eingesetzt werden.

Weiterhin wird die Verwaltung beauftragt, ein Konzept zu entwickeln, um neben der Website www.aachen.de auch das Serviceportal mehrsprachig anzubieten und die dafür erforderlichen Ressourcen bereitzustellen.

Begründung

Es ist zu begrüßen, dass mit der Neugestaltung der Website www.aachen.de auch das Thema Mehrsprachigkeit angegangen wird. Angesichts des großen Umfangs der Webangebote der Stadt Aachen wäre das manuelle Übersetzen aller Webangebote kaum zu schaffen. Eine gute Übersetzung ist jedoch wichtig, um alle Menschen in der Stadt zu erreichen und um neu Zugezogenen ein Gefühl der Zugehörigkeit zu vermitteln.

Die vollständige und gute Übersetzung einer Website oder Unterseite beinhaltet auch das Übersetzen von Dokumenten und Schaubildern und kommt nicht ohne menschliche Übersetzung oder Überprüfung einer maschinellen Übersetzung aus. Deshalb sollte eine gute (manuelle oder überprüfte) Übersetzung für besonders relevante Teile der Webangebote der Stadt angestrebt werden.

Die Funktion der Mehrsprachigkeit sollte möglichst flexibel für mehrere Sprachen ausgelegt sein. Besonders viele Menschen erreicht man in Aachen mit einer Übersetzung ins Englische, weshalb diese Übersetzung gegenüber anderen Sprachen prioritär behandelt werden sollte.

Bei der Auswahl der Seiten für einen nicht rein-maschinelle Übersetzung sind die Zielgruppe der Seite, die Relevanz der bereitgestellten Informationen und der Aufwand der Übersetzung (etwa bedingt durch die Häufigkeit von Änderungen der betreffenden Inhalte) zu berücksichtigen. Auch eine technisch unterstützte Nutzungsanalyse kann beim Identifizieren besonders relevanter Seiten helfen.

Besonders groß wäre der Nutzen einer guten Übersetzung beispielsweise bei folgenden Seiten und Themen:

- Grundlegende Informationen zum Bürger*innenservice (Standorte, Kontaktmöglichkeiten und Terminvereinbarung, Bezahlungsmöglichkeiten)
- Seiten, die primär das Ankommen in der Aachener Stadtgesellschaft und die Integration neu hinzugezogener Menschen fördern sollen, z.B. www.aachen.de/willkommen (hier existiert bereits eine Übersetzung) oder eine Übersicht über die kulturellen Angebote in Aachen
- Informationen und Angebote, die insbesondere für neu Zugezogene, für Studierende, oder für Menschen mit nicht-deutscher Staatsangehörigkeit relevant sind, z.B. Anmelden des Wohnsitzes
- Informationen und Angebote für Familien, etwa zu Kitas, Schulen, und außerschulischen Angeboten für Kinder, einschließlich der entsprechenden Seiten im Serviceportal
- Informationen zu Fragen des Alltags mit breiter Zielgruppe, etwa zur Mülltrennung, zum ÖPNV, und zum Parken
- Bildungs- und Weiterbildungsangeboten, sowie Angebote aus dem Sozialbereich, z.B. die entsprechenden Seiten im Serviceportal

Gute, mehrsprachigen Webangeboten, auf denen sich auch Menschen zurechtfinden und berücksichtigt fühlen, die (noch) kein oder kaum Deutsch sprechen, würden Aachen als internationalen Wissenschaftsstandort und Teil der Euregio stärken.

Außerdem könnte damit das Bewusstsein für die Angebote und Möglichkeiten der Stadt bei vielen Studierenden und Hochschulangehörigen gestärkt, und die Verbindung von Studierendenschaft und restlicher Stadtgesellschaft gefördert werden.

Mit freundlichen Grüßen

Monika Wenzel
Fraktionssprecherin GRÜNE

Valentin Bruch
Digitalpolitischer Sprecher GRÜNE